



DU 31 MAI AU 3 JUILLET 94

CREATION

GRANDE SALE

# Orlando

VIRGINIA WOOLF

# Orlando

d'après **VIRGINIA WOOLF**

mise en scène **ROBERT WILSON**

Orlando **ISABELLE HUPPERT**

FONDATION  
MERCEDES-BENZ FRANCE  
POUR LA CULTURE ET L'ART



**Coproduction Odéon-Théâtre de l'Europe  
Théâtre Vidy-Lausanne  
Festival d'Automne à Paris**

avec le soutien de la Fondation Mercedes-Benz France

- **CRÉATION** : Le spectacle a été créé le 9 mai 1993 au Théâtre Vidy-Lausanne, puis présenté à l'Odéon-Théâtre de l'Europe du 21 septembre au 24 octobre 1993, et repris du 31 mai au 3 juillet 1994.
- **TOURNÉE 1994-1995** : Teatro Lirico (*Milan - du 16 au 18 novembre*), TNP (*Villeurbanne - du 29 novembre au 4 décembre*), Opéra du Rhin (*Strasbourg - du 9 au 19 janvier*), Théâtre de Nîmes (*Nîmes - du 1er au 5 mars*), Théâtre National de Belgique (*Bruxelles - du 14 au 19 mars*), Théâtre National de Bretagne (*Rennes - du 28 mars au 7 avril*).

*Orlando* est considéré comme étant le plus ludique des romans de Virginia Woolf, mais comme toute sa prose, il s'en dégage un certain classicisme dans l'impression qu'il donne d'être composé uniquement de monologues ou de chœurs. Le génie de Woolf résidait dans son imagerie et dans sa capacité à faire surgir de la littérature anglaise et du cadre anglais de son époque, un flux ininterrompu et étonnant de langage poétique, des phrases urgentes et rythmées, chargées de sens et d'une construction parfaite ; un jet de paroles brillant, classique dans sa pureté et dans sa conception, sans entraves et plein de confiance. Les dessins de Robert Wilson pour les décors de son adaptation d'*Orlando* partagent l'atmosphère classique de la prose de Virginia Woolf. Tout comme Woolf recrée avec fantaisie l'histoire anglaise, avec des mouvements illuminés ou cachés d'époque en époque, et avec les ombres de la vie intérieure de son observateur à travers le temps, de même Wilson a utilisé les valeurs du clair-obscur pour former une séquence picturale riche en texture et d'humeurs nuancées, contenue dans l'idée d'une composition strictement formelle. Ces surfaces qui arrêtent l'attention, délicates et mystérieuses, répondent à l'esprit du langage de Woolf.

La relation, l'appel et la réponse, entre la prose de Woolf et les dessins de Wilson trouve sa source dans l'affinité naturelle entre la poésie et la peinture. Toutefois, si *Orlando* fournit le prétexte pour ces dessins, ils n'illustrent d'aucune façon le texte de Woolf, ni même fournissent une série de cadres pour son histoire. On pourrait les voir comme autant de cartes de territoire que Wilson veut dégager afin que le langage de Woolf puisse s'épanouir sur la scène ; une expérience visuelle synchronisée avec une expérience auditive. (...)

Darryl Pinckney

*Darryl Pinckney collabore à "The New York Review of Books".  
Il a écrit avec Heiner Müller "La forêt" pour Robert Wilson.  
Il a adapté "Orlando" de Virginia Woolf avec Robert Wilson*

Un de ces jours pourtant j'esquisserai ici comme une grande fresque historique de tous mes amis. J'y réfléchissais hier soir dans mon lit et je ne sais trop pourquoi je me disais que je commencerai par une esquisse de Gerald Brenan. Il y a peut-être là une idée à exploiter. Cela pourrait offrir l'occasion d'écrire les mémoires de son temps alors même que les personnages sont encore vivants ; et de faire un livre très amusant. Reste à savoir comment s'y prendre. Vita serait Orlando, jeune noble.

**Journal de Virginia Woolf - 20 septembre 1927**

Il y a beaucoup d'histoires et d'Histoire dans Orlando. C'est un texte qui raconte beaucoup de choses : l'Histoire de l'Angleterre, l'histoire de ce personnage qui est d'abord un homme puis qui devient une femme, des histoires sur Virginia Woolf et sur sa vie, quatre siècles d'Histoire ... Orlando ou comment raconter cette Histoire, ces histoires ... Un spectacle, pour moi, c'est une structure architecturale que chacun peut remplir à sa façon. C'est un peu comme une ville : au départ, il y a un plan avec des rues ; mais, ensuite, à l'intérieur de ce plan, chacun peut construire sa maison, selon son goût et son imagination, puis l'aménager, la meubler, la remplir comme il l'entend ... On fait du théâtre pour le public. L'interprétation d'un spectacle est l'affaire du public. C'est le public qui interprète. Moi, je propose des idées, j'indique des pistes, j'indique seulement, je n'impose rien. Je laisse à chaque spectateur un espace de liberté dans lequel il peut faire intervenir sa propre interprétation.

**Robert Wilson**

*Extrait de la conférence de presse d'Orlando*

*6 mai 93 - Théâtre Vidy-Lausanne*

- Le texte français de la pièce a paru aux Editions Actes Sud Papiers. En vente à la librairie du Théâtre.

# Orlando

CRÉATION

adaptation **Darryl Pinckney et Robert Wilson**  
texte français **Jean-Michel Déprats**

décor **Robert Wilson**  
costumes **Susanne Raschig**  
lumières **Heinrich Brunke et Robert Wilson**  
musique **Hans Peter Kuhn**  
collaboration à la mise en scène **Ann-Christin Rommen**

assistante au décor **Véra Debroschke**  
collaboration aux costumes **Dorothee Uhrmacher**  
assistante de dramaturgie **Nathalie Jendly**  
assistant de Robert Wilson **Tiago Cunha**  
Doublure d'Isabelle Huppert **Evelyne Nicollet**

Robert Wilson souhaite exprimer ses remerciements aux Donateurs Internationaux qui soutiennent son œuvre par leur contribution à la RW Work Ltd : Anonymes, Lily Aechinclaes, Betty Freeman, Michael Caddell, Tracey Conway, Pierre Bergé, Ethel de Croisset, James Elkins, Mr. and Mrs. Meredith Long, Louisa Sarofim, Stanley Stairs, Mark Rudkin, Claude et Sidney Picasso, ORCOFI, Victoire Schlumberger-Jones, Annaliese Soros et Robert W. Wilson.

## PROCHAINS SPECTACLES

### PETIT ODÉON

Du vendredi 10 au Mardi 14 juin	<b>Miniatures</b>
Mercredi 15 et jeudi 16 juin	relâche
Du vendredi 17 au dimanche 19 juin	<b>Miniatures</b>
Lundi 20 juin	<b>Surprises</b>
Mardi 21 juin	<b>Surprise</b>
Mercredi 22 et jeudi 23 juin	relâche
Du vendredi 24 au Mardi 28 juin	<b>Surprises</b>
Relâche jusqu'à la fin septembre	

**ODÉON**  
THÉÂTRE DE  
**L'EUROPE**  
direction  
LUIS PASQUAL  
place de l'Odéon  
75006 Paris  
**44 41 36 36**

**SAISON 94 - 95** Laissez-nous vos coordonnées en remplissant le coupon ci-joint, nous vous ferons parvenir, dès sa parution, la brochure de notre saison 94-95.

• Le bar de l'Odéon et la librairie (Foyer du Public) sont ouverts du mardi au samedi à partir de 19h, et le dimanche à partir de 14h. Possibilité de restauration sur place.